

RU

Лингвометодические основы формирования профессиональной коммуникативной компетенции переводчика на завершающем этапе обучения в военном вузе (дополнительная программа профессиональной переподготовки)

Калашникова О. А., Рябова Т. В.

Аннотация. Цель исследования заключается в выявлении специфики реализации дополнительной профессиональной программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в военных образовательных организациях высшего образования на завершающем этапе обучения. Авторами предложено научное обоснование организационных подходов к целеполаганию, отбору и структурированию содержания обучения, среди которых формирование профессиональной коммуникативной компетенции переводчика в сфере профессионального общения считается одним из наиболее важных. Научная новизна исследования заключается в описании лингвометодических основ формирования профессиональной коммуникативной компетенции переводчика в сфере профессиональной коммуникации, обосновании принципов и уточнении содержания обучения на завершающем этапе, определении особенностей внедрения коммуникативно-ситуативного обучения в систему профессиональной подготовки военного летчика с дополнительной квалификацией. В результате представлена методика обучения на основе системы упражнений и дидактических материалов, обеспечивающих формирование профессиональной коммуникативной компетенции переводчика в сфере профессионального общения на завершающем этапе подготовки в военном вузе.

EN

Linguomethodological foundations for professional communicative competence formation among translators at the final stage of training at a military university (additional professional development program)

Kalashnikova O. A., Ryabova T. V.

Abstract. The aim of the study is to identify the specifics of implementation of the additional professional program “Translator in the field of professional communication” at military educational institutions of higher education at the final stage of training. The authors propose a scientific justification of the organizational approaches to goal setting, selection and structuring of the content of training, among which professional communicative competence formation among translators in the field of professional communication is considered one of the most important. The scientific novelty of the study lies in describing the linguomethodological foundations for professional communicative competence formation among translators in the field of professional communication, substantiating the principles and clarifying the content of training at the final stage, determining the features of introduction of communicative situational learning into the system of professional training of a military pilot with additional qualifications. As a result, a teaching methodology based on a system of exercises and didactic materials that ensure professional communicative competence formation among translators in the field of professional communication at the final stage of training at a military university has been presented.

Введение

Во всех военных вузах Министерства обороны Российской Федерации ведется подготовка по дополнительной программе профессиональной переподготовки «**Переводчик в сфере профессиональной коммуникации**», что предопределено современной международной обстановкой, госзаказом и необходимостью

формировать у выпускников помимо профессионально важных качеств также способность «участвовать в лингвистическом обеспечении военной деятельности» (Примерная дополнительная профессиональная программа профессиональной переподготовки курсантов образовательных организаций высшего образования Министерства обороны Российской Федерации для приобретения новой квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». М., 2014, с. 2). Практическая цель обучения переводчиков в сфере профессиональной коммуникации связана с формированием профессиональной коммуникативной компетенции на иностранном языке. Условием ее становления является учет сложной структуры и специфического содержания профессиональной деятельности, которые определяются квалификационными требованиями и потребностями специальности. В военном вузе, осуществляющем подготовку переводчиков по программе дополнительного образования, первостепенное значение имеет практико-ориентированный подход, при котором обучение переводческой деятельности направлено на овладение наиболее оптимальными способами и приемами выполнения профессиональных задач на иностранном языке за относительно ограниченный срок времени. С учетом специфики обучения в военном вузе необходимость подготовки переводчиков в условиях, максимально приближенных к профессиональной деятельности, а также отсутствие учебных пособий, соответствующих потребностям военно-авиационной специальности, делают заявленную тему статьи актуальной.

Данная статья посвящена описанию лингвометодических основ формирования профессиональной коммуникативной компетенции переводчика в сфере профессиональной коммуникации на завершающем этапе обучения в военном авиационном вузе. В соответствии с целью исследования потребовалось решить следующие задачи:

- 1) проанализировать требования дополнительной программы профессиональной переподготовки курсантов образовательных организаций высшего образования Министерства обороны Российской Федерации для приобретения новой квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в виде целевых компетенций переводчика;
- 2) обосновать возможность достижения требований указанной учебной программы на основе формирования профессиональной коммуникативной компетенции переводчика;
- 3) описать принципы и содержание организации обучения переводчиков на завершающем этапе подготовки в военном вузе по дополнительной программе профессиональной переподготовки;
- 4) разработать систему упражнений и дидактические материалы, обеспечивающие формирование профессиональной коммуникативной компетенции переводчика в сфере профессионального общения.

Теоретико-методологической базой исследования послужили идеи отечественных и зарубежных ученых в области педагогики и методики обучения иностранным языкам, в частности интегрированного предметно-языкового обучения иностранным языкам в контексте будущей специальности (Gural, Komarova, Bakleneva et al., 2020), в зарубежной терминологии – подход CLIL (Ball, Kelly, Clegg, 2019; Хамула, 2022); методики подготовки военных переводчиков на основе формирования умений дискурс-анализа профессиональных иноязычных текстов военной направленности с применением принципов коммуникативного и компетентностного подходов в обучении иностранным языкам (Шевченко, Загайнов, 2019; Шевченко, Загайнов, Митчелл, 2017); профессионализации в обучении иностранному языку и при подготовке переводчиков (Вотинцева, Шварц, 2020; Карташова, Ашихмина, 2020; Рустамзаде, Королева, 2022; Калашникова, 2020; Калашникова, Рябова, 2023).

Для решения указанных задач в статье применяются следующие методы исследования: анализ научно-методической литературы по проблеме формирования коммуникативной компетенции военных переводчиков для выполнения ими лингвистического обеспечения международных мероприятий вооруженных сил – для систематизации теоретических и эмпирических данных по теме исследования; описательный метод – для изложения основных компонентов содержания обучения и коммуникативных ситуаций переводческой деятельности, а также обобщение накопленного педагогического опыта – для выявления оптимальных условий для овладения обучающимися навыками профессиональной коммуникации.

Практическая значимость определяется тем, что в исследовании авторами представлены содержательные, методические и организационные принципы образовательного процесса по подготовке переводчиков в военно-авиационном вузе, а также предложена система упражнений для формирования коммуникативной компетенции на завершающем этапе обучения. Частично описанная методика апробирована на кафедре иностранных языков Краснодарского высшего военного авиационного училища летчиков в серии учебных пособий (Калашникова, 2019) и подготовленных учебно-методических комплексов преподаваемых дисциплин в рамках программы дополнительного образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Обсуждение и результаты

Анализ научной литературы свидетельствует о том, что вопросам подготовки военных переводчиков с позиции компетентностного подхода посвящено достаточно много работ, учитывая актуальность и востребованность подготовки специалистов данной профессии в современных условиях. Вместе с тем следует отметить, что авторы, рассматривающие данную проблему, по-разному подходят к описанию предмета исследования: П. П. Банман (2015), И. И. Баранова (2011), О. В. Парахина (2016), Л. В. Ремезова (2011), С. Е. Цветкова, Ю. И. Ермакова (2021) используют термин «коммуникативная компетенция», в то время как Г. К. Борозенец (2004), В. П. Золотухина (2005), О. А. Калугина (2015), А. С. Медведева (2017), Н. И. Сорокина (2016) оперируют

термином «коммуникативная компетентность». Признавая взаимосвязь данных понятий, мы придерживаемся точки зрения А. С. Медведевой, которая вслед за А. В. Хуторским (2020) считает, что компетентность «характеризует опытное овладение человеком соответствующей компетенцией», в то время как компетенция – это «совокупность взаимосвязанных качеств личности (знаний, умений, навыков, способов деятельности)... необходимых для качественной продуктивной деятельности» (Медведева, 2017, с. 52). В контексте данной статьи считаем наиболее приемлемым использовать термин «профессиональная коммуникативная компетенция», поскольку в такой формулировке отражается взаимосвязь целевой направленности обучения на овладение иноязычными способами и приемами коммуникации, с одной стороны, и профессиональных требований основной военной специальности обучаемых, с другой.

Условно весь учебный процесс по подготовке будущих военных переводчиков в Краснодарском высшем военном авиационном училище летчиков делится на два этапа. На начальном этапе формируются умения и навыки в иноязычном общении. Этой цели служит дисциплина «Иностранный язык» основной профессиональной образовательной программы, предполагающая формирование у выпускников коммуникативной компетенции для академического и профессионального взаимодействия, а также некоторые дисциплины дополнительной профессиональной программы («Практикум», «Основы профессионального аудирования», «Деловой английский язык»). И хотя они не относятся к переводческим дисциплинам, тем не менее готовят обучающегося к переводческой деятельности, развивая его оперативную память, совершенствуя все четыре вида речевой деятельности (говорение, чтение, аудирование, письмо), расширяя знания о различных аспектах культуры, истории и повседневной жизни двух лингвокультур – исходного языка и языка перевода.

Второй этап в рамках подготовки будущих военных переводчиков – завершающий. Он полностью направлен на формирование важных для переводчика навыков и умений и необходимых компетенций.

Как следует из дополнительной программы профессиональной переподготовки (Примерная дополнительная профессиональная программа..., 2014), к числу наиболее значимых компетенций, которыми должен владеть переводчик по военно-авиационной специальности к концу обучения в вузе, относятся следующие профессиональная компетенция (ПК) и военно-переводческие компетенции (ВПК):

ПК-3 – способен порождать высказывания, отвечающие целям коммуникации и социокультурным нормам, характерным для английского языка в конкретных ситуациях профессионального общения;

ВПК-1 – способен выполнять задачи военно-профессиональной деятельности, используя знание английского языка;

ВПК-3 – способен осуществлять перевод речи на профессиональные темы с английского языка на русский и с русского на английский язык.

Совокупность данных компетенций, заявленных как цели обучения, составляет основу профессиональной коммуникативной компетенции, которая методически может интерпретироваться в виде единства «обще-профессиональной, лингвистической, дискурсивной, социокультурной, стратегической, аудитивной компетенций» (Калашникова, 2020, с. 55). Профессиональная коммуникативная компетенция, по мнению М. А. Шевченко и С. С. Загайнова, является важной составляющей компетентности специалиста в области лингвистического обеспечения военной деятельности, а показателями ее овладения выступают «навыки организации и трансляции в процессе порождения речи военных знаний и реалий» (2019, с. 34).

Последовательное поэтапное формирование определенных программой компетенций проходит в течение всего процесса обучения в военном вузе, при этом работа на завершающем этапе в большей степени связана с их совершенствованием в условиях, максимально приближенных к реальной профессиональной коммуникации.

На основе анализа научно-методических работ педагогического сообщества и личного опыта авторов предлагаем основными принципами организации подготовки переводчиков на завершающем этапе считать следующие:

1) комплексное развитие и совершенствование умений и навыков гибкого чтения, аудирования, устной речи и двустороннего перевода, определяющих содержание профессиональной коммуникативной компетенции;

2) отражение в содержании обучения профильных тем и речевых ситуаций, отвечающих требованиям профессиональной коммуникации военно-авиационного профиля;

3) обобщающий характер обучающей деятельности преподавателя с использованием алгоритмических приемов обучения;

4) разработка номенклатуры ситуативных заданий и коммуникативного минимума переводчика в рамках изученных тем;

5) стимулирование речевой активности обучаемых на основе ситуативно-коммуникативных задач;

6) опора на межпредметные связи и речевой опыт в родном языке для переноса сформированных навыков в переводческую деятельность;

7) комплексное использование приемов мультимедийного, интерактивного, ситуативного обучения.

Завершающий этап обучения связан с закреплением и взаимосвязанным развитием сформированных ранее умений и навыков, определяющих состав целевых компетенций. В частности, прочность умений ПК-3 должна обеспечиваться на основе взаимосвязанного обучения устному переводу, говорению и аудированию. Показателями сформированности данной компетенции следует считать свободное владение лексико-грамматическими средствами общеразговорных и профессиональных тем, умения использовать функционально-коммуникативные высказывания и применять разные речевые стратегии, способность воспринимать иноязычную речь на слух и восполнять трудности в переводе за счет компенсаторных средств.

Умения ВПК-1 связаны с широким кругом задач, к которым можно отнести реферативный обзор веб-ресурсов, информационный поиск, письменный перевод документов, ведение деловой переписки. Обучение приемам выполнения этих задач предусматривает владение умениями гибкого и поискового чтения, зрительного и письменного перевода.

Умения ВПК-3 формируются в процессе обучения устному двустороннему переводу речи на профильные темы. К числу этих умений относится способность выполнять зрительно-письменный и последовательный устный двусторонний перевод с письменным фиксированием прецизионной информации. Необходимым условием для формирования данных умений становится взаимосвязанное обучение аудированию, письму, пофразовому, посинтагменному и последовательному переводу на уровне текста.

Обобщающий характер деятельности преподавателя заключается в создании особых психолого-педагогических условий, при которых обучение строится как процесс приобретения профессионально значимого личностного опыта курсантов, основанного на использовании обобщенных знаний и активизации продуктивной учебной деятельности. Средствами управления деятельностью курсантов являются алгоритмические приемы обучения в виде поэтапного описания действий при построении тематических высказываний по типу «сообщение», «описание», «классификация», подготовка диалогов «интервью», «информационный обмен», реферирование текстов.

Содержание обучения на завершающем этапе характеризуется практической направленностью, которая заключается в том, что обучаемые осваивают материал, соответствующий актуальной военно-профессиональной тематике, и отрабатывают приемы его использования в типовых ситуациях. Основные компоненты содержания обучения включают три блока материала:

тематический блок – разговорные темы, языковой материал;

дидактический блок – учебные ситуации, коммуникативные задачи, медиатексты военно-публицистического, научного, официально-делового стиля письменной речи, аудио- и видеоматериалы по профилю военной специальности, средства визуально-иллюстративной наглядности;

методический блок – комплекс упражнений и приемы обучения.

Тематический блок отражает содержательную основу обучения в виде разговорных тем, касающихся вопросов международной военно-политической обстановки, особенностей организации вооруженных и военно-воздушных сил стран НАТО, современных видов зарубежной авиационной техники и вооружения. Организация материала в данном блоке основывается на понимании темы как речевого инварианта, ее содержание определяется характером междисциплинарных связей, а способ изложения актуализируется тематически обусловленным языковым материалом, организованным на основе ситуативно-коммуникативного принципа. Выход за рамки традиционного понимания темы как «предмета изложения, изображения, исследования, обсуждения; того, о чем повествуется» (Азимов, Щукин, 2018, с. 305) позволяет расширять возможности формирования коммуникативной компетенции переводчика, опираясь на перенос знаний обучаемых из области социальных и военно-технических дисциплин в сферу иноязычной коммуникации, активизировать мышление посредством решения коммуникативно-ситуативных задач проблемного характера, повышать готовность к выполнению переводческой деятельности в реальных условиях.

В тематический блок входят военно-политические и военно-технические темы; единицей организации темы выступает коммуникативная ситуация как «совокупность экстралингвистических условий, на фоне которых протекает речевая деятельность» (Ерофеева, 2011, с. 211). Языковой материал каждой темы определяется ее содержанием и, соответственно, может включать общевоенную, военно-политическую, техническую, авиационную терминологическую, фразеологическую лексику; свободные словосочетания и устойчивые фразы; грамматический материал, соответствующий разговорному и письменному стилям речи. Базовый лексический минимум темы отражает основные понятия ее содержания и дополняется словарями обучающихся.

Дидактический блок включает материал, активизирующий познавательную и собственно переводческую деятельность обучающихся, на основе которого организуется процесс обучения. Это коммуникативные ситуации, коммуникативные задачи, текстовый, аудио-, видеоматериал, инфографика и другие средства иллюстративной наглядности.

По целевой направленности переводческой деятельности коммуникативные ситуации можно классифицировать как информационно-познавательные, информационно-оценочные и информационно-регулятивные.

Под информационно-познавательной ситуацией понимаем учебную ситуацию, реализуемую на основе единства определенных знаний и умений, необходимых для активного осмысления информации и ее преобразования в новое знание. Информационно-познавательная деятельность, по определению С. В. Баскова, представляет собой «комплексный вид деятельности, направленный на успешное получение информации из разных источников, ее преобразование, усвоение... с целью постановки и решения задач исследовательского характера» (2014, с. 55). Особенность информационно-познавательной ситуации как организационной единицы учебного процесса определяется способностью переводчика находить, оценивать и отбирать профессионально значимую информацию из электронных интернет-ресурсов с целью ее дальнейшего использования в ходе выполнения служебных задач. Источниками информации для переводчика могут быть медиатексты англоязычных сайтов военных ведомств, средств массовой информации, аудио- и видеоматериалы, инфографика. В качестве примера подобных ситуаций приведем следующие:

Situation 1

You are tasked to make a survey of the articles on aircraft engine upgrades. Browse www.defensenews.com and www.airforce-technology.com to find proper information and make its summary translation.

Situation 2

Nowadays there is a growing concern about international security. Listen to the interview with Scott Ritter, a former UN Weapons Inspector and US Marine Intelligence Officer. Say what factors in his opinion can challenge global security. Explain how he sees the outcome of the conflict in Ukraine.

Информационно-оценочная ситуация – учебная ситуация, моделирующая коммуникативную стратегию переводчика, в основе которой лежит оценочное суждение. В. С. Анохина описывает коммуникативную стратегию как «выбор определенной линии речевого поведения в конкретной ситуации в интересах достижения цели коммуникации» (2008, с. 66). Опираясь на данное определение, считаем возможным рассматривать эту ситуацию достаточно широко, а именно как средство моделирования учебной деятельности, в которой воспроизводятся условия работы с иноязычными источниками информации и собственно речевая коммуникация. Например:

Situation 1

Read specification of the air-to-surface Storm Shadow missile. Characterize its striking capabilities in terms of range and payload. Express your opinion on whether it is a lethal weapon.

Situation 2

Imagine you give an excursion to a foreign delegation that came to ARMY-23 exhibition display. Speak on its latest exhibit – the Su-57, the fifth-generation fighter, its characteristics and performances. Say what foreign jet it can be compared with and what its advantages are.

Информационно-регулятивная ситуация – ситуация взаимодействия, в ходе которой информационный обмен между партнерами по общению осуществляется посредством изменения позиции, взглядов, мнения или убеждений одного из участников (Сдобников, 2015). Например:

Situation 1

You are conducting a briefing for foreign journalists on strategic partnership of the RF with China and North Korea. A CNN correspondent gives his opinion on military cooperation with these nations as a threat to world security. Give your arguments to explain that this cooperation is in line with the national interests of the countries.

Situation 2

The officials of the Department of Defense organize a press conference for foreign military attaches. One of them claims that Russia constantly violates international air space and its fighters are often intercepted. Give your counter-arguments to prove it is the US reconnaissance planes and UAVs that are intercepted over the Black and the Baltic Seas.

Общим признаком учебных ситуаций является наличие коммуникативной задачи, посредством которой осуществляются разнообразные формы переводческой деятельности согласно заданным условиям. В методической литературе коммуникативная задача трактуется по-разному: А. А. Леонтьев (2005) определяет ее как результат ориентировки в проблемной ситуации, целью которой является воздействие на партнеров по общению; Э. Г. Азимов, А. Н. Шукин понимают ее как «форму существования мотива речевого высказывания» (2018, с. 98); М. А. Чуланова рассматривает коммуникативную задачу как «проблему, возникающую в ситуациях различного рода деятельности человека, направленную на оптимальное взаимодействие участников общения» (2010, с. 211). Учитывая многоплановый характер переводческой деятельности, связанный не только с устным переводом, но и работой с иноязычной литературой, считаем возможным рассматривать коммуникативную задачу как способ реализации переводческой деятельности в заданных условиях. Коммуникативные задачи соотносятся с ранее выделенными коммуникативными ситуациями и классифицируются на учебно-познавательные, информационно-оценочные и информационно-регулятивные.

В дидактический блок также входят аутентичные медиатексты военно-публицистического, научного, официально-делового стиля письменной речи, аудио- и видеоматериалы по профилю военной специальности, информация которых составляет содержательную основу переводческой деятельности.

Методический блок включает комплекс упражнений и приемы обучения, характерные для образовательного процесса по программе дополнительного образования на завершающем этапе в военном вузе.

Комплекс упражнений предполагает языковые, условно-речевые и речевые упражнения.

Языковые упражнения направлены на формирование лингвистической компетенции будущих переводчиков и связаны с овладением лексико-грамматическим материалом, функционирующим в сфере устной и письменной коммуникации в рамках тем учебной программы. Они подразделяются на рецептивные, продуктивные и рецептивно-продуктивные упражнения, позволяющие преимущественно формировать лексическую и грамматическую компетенции на материале специальности обучающихся, а также содействовать развитию их социокультурной и аудитивной компетенций.

Проиллюстрируем типологию языковых упражнений на материале темы “Modern Weapons”.

Языковые рецептивные упражнения направлены на идентификацию, дифференциацию, подстановку и трансформацию лексико-грамматического материала при зрительном устном и последовательном переводе.

Exercise 1. Read. Say how comparison is expressed. Translate into Russian.

The F-15 EX is dimensionally identical to previous F-15s but can carry considerably more firepower. – The F-15 EX по размерам такой же, как F-15, но способен оказывать более мощное огневое воздействие.

Exercise 2. Read. Explain what AI stands for. Explain its function in each sentence.

Army researchers plan to augment combat vehicles with artificial intelligence, or AI.

The US Army is trying to integrate AI tools into its electronic warfare capabilities.

Exercise 3. Listen and fill in proper words.

...(Loitering) munitions have come of age and are a significant factor in ...(EW).

Exercise 4. Listen and say it in a different way.

Combat vehicles can autonomously select targets in turn to make soldier burden easier. – Combat vehicles can autonomously prioritize targets to ease soldier task.

Условно-речевые упражнения – тип упражнений, характеризующихся ситуативностью, наличием речевой задачи и предназначенных для тренировки языкового материала в рамках учебной (условной) коммуникации.

Exercise 1. Read a statement issued by the Russian MOD. Write down a common number of planes and their types.

Russian airspace control systems over the Black Sea detected three air targets approaching the State Border of the Russian Federation. To identify air targets and prevent violation of the State Border of the Russian Federation a pair of Su-27 fighters from the Air Defense Forces on duty were scrambled into the air. Russian fighter crews identified the air targets as an RC-135 electronic reconnaissance and electronic warfare aircraft and two RAF Typhoon multi-role fighters.

Exercise 2. Read the list of military videos. Match their titles to the texts you will listen to.

1. South Korean and US Air Forces Hold Joint Air Drills
2. Pentagon Debuts New Stealth Bomber
3. Chinese Fighter Jets Conduct Risky Intercepts of US Aircraft

Exercise 3. Listen to breaking news. Make a list of weapons employed by Israel in Gaza.

Речевые упражнения направлены на формирование профессионально-коммуникативной компетенции переводчика в ситуативно-заданных условиях путем выполнения ролевых предписаний.

Exercise 1. Imagine you are taking part in a joint patrol exercise. Use a map and infographics to discuss with a partner your mission, route, a plan of action in case of interception.

Exercise 2. You are tasked to make a survey of foreign outlets. Read editorials from “Flight and Space Magazine” and “Air Force Times” for information about Storm Shadow and ATACAMS missiles. Write down their performances and draw a conclusion on their combat capabilities.

Exercise 3. You are a pilot of the Il-76 who performs humanitarian mission abroad. Speak on aircraft payload capacity, assistance package and specialists on board. Name a hot bed where this assistance is required most.

Как видно из приведенных примеров, система упражнений, описанная выше, предусматривает комплексное развитие основных компонентов профессионально-коммуникативной компетенции, что придает целостный характер формируемым навыкам и умениям будущих переводчиков. Работа по данной системе предполагает опору на приемы интерактивного, ситуативно-ролевого, коммуникативного и личностно-ориентированного обучения, принципы развивающего обучения и педагогики сотрудничества.

Таким образом, рассмотрение профессионально-коммуникативной компетенции как цели языковой подготовки и квалификационного требования военного переводчика, описание принципов организации и содержания обучения составляют лингвометодическую основу образовательного процесса на завершающем этапе, позволяющую моделировать профессиональную подготовку переводчика на интегративной основе.

Заключение

Основная задача совершенствования лингвистической подготовки военнослужащих для выполнения ими профессиональных обязанностей с использованием иностранного языка сформулирована как социальный заказ Министерства обороны Российской Федерации и уточнена как набор компетенций для формирования профессионально важных качеств военного переводчика.

Среди наиболее значимых для переводчика компетенций называется профессиональная коммуникативная компетенция, интегрирующая в себе общепрофессиональную, лингвистическую, дискурсивную, социокультурную, стратегическую и аудитивную компетенции. Их формирование происходит на начальном этапе обучения иностранному языку в вузе, а дальнейшее развитие и совершенствование переводческих навыков и умений предполагается на завершающем этапе с уточнением профессионально ориентированного содержания и номенклатуры ситуаций военно-авиационного общения, с учетом межпредметных связей.

Достижение поставленных задач в рамках дополнительного образования для приобретения новой квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» возможно при последовательном усложнении отработываемого материала на завершающем этапе обучения и использовании комплекса специально разработанных упражнений, включающего языковые (подготовительные), условно-речевые и речевые задания. Учет сформулированных в исследовании принципов и эффективное применение традиционных и инновационных методических приемов и методов обучения должны сделать сам образовательный процесс целенаправленным, рациональным и интересным.

Перспективы дальнейшего изучения затронутой в данной статье проблемы могут быть связаны с апробацией отдельных элементов исследования при подготовке специалистов по лингвистическому обеспечению военной деятельности в военном вузе, с уточнением, дополнением и обновлением содержания обучения и методов преподавания.

Источники | References

1. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий. Теория и практика обучения языкам. М.: Русский язык. Курсы, 2018.
2. Анохина В. С. Стратегии и тактики коммуникативного поведения в малой социальной группе (семье) // Вестник Ставропольского государственного университета. 2008. № 3.

3. Банман П. П. Военный переводчик: требования и компетенции // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2015. № 2.
4. Баранова И. И. Лингвометодические основы формирования предметно-коммуникативной компетенции иностранных студентов технических вузов // Terra Linguistica. Серия: Профессиональное образование. 2011. Вып. 1.
5. Басков С. В. Структура и сущность информационно-познавательной деятельности учащихся // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия «Образование. Педагогические науки». 2014. Т. 6. № 1.
6. Борозенец Г. К. Концептуальные подходы к построению модели формирования иноязычной коммуникативной компетентности будущих специалистов // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2004. № 1.
7. Вотивцева М. В., Шварц Н. В. Обучение иностранному языку курсантов военного вуза как один из факторов формирования готовности к профессиональной деятельности // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2020. Т. 13. Вып. 6.
8. Ерофеева Е. В. Коммуникативная ситуация и идиомы национального языка // Проблемы социо- и психолингвистики. 2011. № 15.
9. Золотухина В. П. Развитие профессионально-коммуникативной компетентности у будущих переводчиков в техническом вузе: дисс. ... к. пед. н. Комсомольск-на-Амуре, 2005.
10. Калашникова О. А. Профессиональная коммуникативная компетенция как цель в обучении военного переводчика в авиационном вузе // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. 2020. № 7-2.
11. Калашникова О. А. Профессионально ориентированный перевод: учебное пособие для обучающихся по программе дополнительного образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Краснодар: КВВАУЛ, 2019.
12. Калашникова О. А., Рябова Т. В. Особенности реализации дополнительной профессиональной программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в военных образовательных организациях высшего образования // Педагогика. Вопросы теории и практики. 2023. Т. 8. Вып. 4.
13. Калугина О. А. Формирование профессионально-коммуникативной компетентности посредством компетентностно-ориентированных заданий (из опыта преподавания в неязыковом вузе) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 10-2.
14. Карташова Е. А., Ашихмина Т. А. Особенности подготовки военных переводчиков в военной академии связи им. С. М. Буденного // Успехи гуманитарных наук. 2020. № 1.
15. Леонтьев А. А. Основы психолингвистики. Изд-е 4-е, испр. М.: Academia; Смысл, 2005.
16. Медведева А. С. Коммуникативная компетентность как объект междисциплинарного исследования // Преподаватель XXI век. 2017. № 4-1.
17. Парахина О. В. Развитие иноязычной коммуникативной компетенции будущих инженеров в системе дополнительного профессионального образования военно-морского вуза: автореф. дисс. ... к. пед. н. Калининград, 2016.
18. Ремезова Л. В. К вопросу о профессиональной компетентности лингвиста-переводчика // Язык и культура. Языкознание. Научная библиотека ТГУ. 2011. № 3 (15).
19. Рустамзаде А. Н., Королева Н. Е. Совершенствование профессиональной переводческой компетенции будущего военного специалиста // Современные концепции романо-германской филологии, лингводидактики и межкультурной коммуникации: мат. всерос. науч.-практ. конф. Рязань: РГВВДУ, 2022.
20. Сдобников В. В. Коммуникативная ситуация как основа выбора стратегии перевода: дисс. ... к. филол. н. Новгород, 2015.
21. Сорокина Н. И. Коммуникативная компетентность в профессиональной подготовке специалиста // Аграрное образование и наука. 2016. № 2.
22. Хамула Л. А. Реализация элементов интегрированного подхода CLIL (Content and Language Integrated Learning) при обучении иностранному языку в военном вузе // Современные проблемы науки и образования. 2022. № 2.
23. Хуторской А. В. Структура и содержание компетентностного учебника для вуза // Высшее образование сегодня. 2020. № 1.
24. Цветкова С. Е., Ермакова Ю. И. Профессиональная коммуникативная компетенция будущего переводчика с учетом региональной специфики // Сибирский педагогический журнал. 2021. № 1.
25. Чуланова М. А. Типология коммуникативных задач в профессиональной педагогике // Психология и педагогика: методика и проблемы практического применения. 2010. № 14.
26. Шевченко М. А., Загайнов С. С. Методика обучения военных переводчиков профессиональному иноязычному дискурсу на основе компетентностного подхода / под общ. ред. С. К. Гураль. Томск: Издательский дом Томского государственного университета, 2019.
27. Шевченко М. А., Загайнов С. С., Митчелл П. Д. Компетентностный подход в обучении иноязычному военному дискурсу // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2017. Т. 22. № 3 (167).
28. Ball Ph., Kelly K., Clegg J. Putting CLIL into Practice. 10th ed. Oxford: Oxford University Press, 2019.
29. Gural S. K., Komarova E. P., Bakleneva S. A., Fetisov A. S. The Theoretical Context of Integrated Subject and Language Teaching at the University // Язык и культура. 2020. № 49.

Информация об авторах | Author information

Калашникова Ольга Анатольевна¹, к. пед. н., доц.

Рябова Татьяна Васильевна², к. филол. н., доц.

^{1, 2} Краснодарское высшее военное авиационное училище летчиков



Kalashnikova Olga Anatolyevna¹, PhD

Ryabova Tatyana Vasilievna², PhD

^{1, 2} Krasnodar Higher Military Flight School

¹ olga.eng@inbox.ru, ² tryabova_61@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 01.11.2023; опубликовано online (published online): 12.12.2023.

Ключевые слова (keywords): переводчик в сфере профессиональной коммуникации; профессиональная коммуникативная компетенция; профессионально ориентированное обучение; военное образование; методы и средства обучения; translator in the field of professional communication; professional communicative competence; professionally oriented training; military education; teaching methods and tools.